

Ackroyd, Peter. *Poe: una vida truncada*. Traducción de Bernardo Moreno Carrillo. Barcelona: Edhasa. Enero 2009. 192 páginas. Formato 16 x 23,3 cm. Encuadernación tapa dura. (ISBN: 978-84-350-2699-4).

En el año del bicentenario del escritor norteamericano, nos llega la traducción al español, a cargo de Bernardo Moreno Carrillo, de una de las últimas biografías escritas y publicadas hasta la fecha de Edgar Allan Poe precisamente por un escritor inglés, editada por Chatto & Windus, Random House, y que vio la luz en el año 2008. Peter Ackroyd, además de escribir obras de no ficción centradas en la cultura inglesa como *London: The Biography* y *Albion: The Origins of the English Imagination*, también ha publicado novelas históricas como *The Last Testament of Oscar Wilde*, *Milton in America*, *The Plato Papers* o *The Fall of Troy*. Sin embargo, Ackroyd ha destacado especialmente por sus biografías de escritores ingleses tan canónicos como Geoffrey Chaucer, Thomas More, William Shakespeare, William Blake, Charles Dickens, Ezra Pound o T.S.Eliot. Por este motivo, destaca especialmente que Poe sea el primer escritor norteamericano y el único hasta la fecha del que Ackroyd escribe una biografía. También resulta un tanto sorprendente que la biografía de Poe que escribe Ackroyd, pese a seguir un orden cronológico a lo largo de la obra, se abra con la muerte del escritor norteamericano, quizás aludiendo ya en su prólogo al hecho que, dos siglos más tarde, todavía se barajan las causas de su muerte. A lo largo de una biografía bien documentada sin llegar a ser exhaustiva, Ackroyd distribuye sus capítulos de forma temática bajo títulos genéricos que conjugados muestran un retrato poliédrico de las distintas facetas de Poe. Recorremos la vida de Poe como víctima, huérfano, estudiante, soldado, periodista y editor hasta llegar a ahondar en su personalidad taciturna, la omnipresencia del cuervo, sus escándalos y sus mujeres para llegar de nuevo al último año de su vida, otorgando pues una estructura circular a su biografía. Gran parte de la crítica de Poe se ha centrado en su vida como foco de inspiración para interpretar sus obras y todavía actualmente la vida de Poe se erige como un aspecto que causa continuos debates. Muchas biografías de Poe se han escrito hasta la fecha, desde su propia autobiografía, pasando por la despectiva nota necrológica de Rufus W. Griswold a la ya canónica obra de Jeffrey Meyers, *E.A.Poe: His Life and Legacy*. Sin embargo, la visión de Ackroyd sobre Poe es hoy en día necesaria puesto que es aquella que surge de otro escritor, inglés y contemporáneo, ahondando en aspectos transatlánticos como la herencia británica de Poe a través de la biografía de sus propios progenitores y de la educación que Poe recibió en Inglaterra durante cinco años de su vida.

Poe, Edgar Allan. *Cuentos completos*. Traducción y notas de Julio Cortázar. Barcelona: Edhasa. Enero 2009. 1024 páginas. Formato 14,5 x 23,3 cm. Encuadernación en tapa dura con sobrecubierta. (ISBN 978-84-350-1037-5)

Con motivo de la conmemoración del segundo centenario del nacimiento de Poe, se publica una nueva edición de la traducción de Julio Cortázar de todos los cuentos de Poe. Por primera vez, se presentan los cuentos siguiendo un orden cronológico, a la par que se añaden novedades como la inclusión del cuento inacabado “El Faro” (“The Lighthouse”) o ensayos que Poe publicó en los periódicos de la época como “La filosofía del mobiliario” (“The Philosophy of Furniture”). Cortázar publicó la traducción de los cuentos completos de Poe por primera vez en el año 1956, respondiendo a la petición que le ofrecieron desde la Universidad de Puerto Rico cuando vivía en París con su esposa Aurora y atravesaba una situación de penuria económica. La crítica ha considerado la traducción de Cortázar como la mejor en lengua

española que se ha realizado de la obra del escritor norteamericano. A lo largo de su vida, Cortázar manifestó que hacia los trece años ya escribía sonetos que eran un plagio involuntario de Poe y que comenzó a escribir cuentos a través de las lecturas que hacía del escritor bostoniano puesto que, como dijo el propio Cortázar, Poe “me enseñó lo que es la gran literatura y lo que es el cuento” (*Plural 44*, México, Mayo 1975). La traducción de los cuentos que realizó Cortázar destaca especialmente por dos razones. En primer lugar, por la influencia notable y asumida de la traducción que hizo en su momento al francés el escritor Charles Baudelaire, y a quien Cortázar describió como el alter ego de Poe en una entrevista con Ernesto González Bermejo, diciendo que “Poe y Baudelaire eran un mismo escritor desdoblado en dos personas.” En segundo lugar, la traducción de Cortázar destaca por su prólogo, la introducción a la vida del escritor, sus anotaciones críticas que enriquecen aún más si cabe la lectura de Poe y la clasificación temática de los cuentos, que subrayan el universo común del que surgen las historias a la par que su multiplicidad temática. Sólo un gran escritor como Cortázar podía traducir a otro gran escritor como Poe. Como ya argumentó Jorge Luís Borges en su momento, Poe pertenece a lo intemporal y a lo eterno. Así lo demuestra esta nueva reedición de la traducción de Cortázar, con su texto característico que conjuga precisión e intuición, a la par que presenta nuevas aportaciones a las anteriores ediciones.

Marta Miquel-Baldellou. Universitat de Lleida. mmiquel@dal.udl.cat